

Course title: Computer-Assisted Translation

Course code: LM0826_E

Type of course: compulsory

Level of course: BA

Year of study: 1st

Semester: 2nd

Number of ECTS credits allocated: 5

Name of the lecturer: Teodora Ghivirigă

Course objective: the main purpose of the course is to familiarize the students with the basic concepts of Computer Assisted Translation as opposed to human translation and automatic translation. The main components of the TRADOS package are presented, a soft that is used by the EU GDT, and the students are trained to use them.

Course contents: The course aims to develop the following skills: to create a Translation Memory with the creator's own settings; to format a Word Document which can be translated using Translator;s Workbench; to segment and align a bilingual pair of texts; to export the result in a MT; to translate using Translator;s Workbench; to work with Multiterm; to create a Terminological Database; to handle knowledge related to Project Management in translation (the steps, available resources etc.)

Recommended reading: TRADOS coursebooks; TRADOS MultiTerm iX: *Installing MultiTerm Workstation* [pdf]; TRADOS MultiTerm Extract: *User Guide* [pdf]; TRADOS 6.5: *WinAlign User Guide* [pdf]; TRADOS 6.5: *Translators Workbench User Guide* [pdf]; TRADOS 6.5: *File Formats Reference Guide* [pdf] eCoLoTrain: Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation: <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=702&L=1> IATE (Inter-Active Terminology for Europe): Termbase of the EU: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d853292625f0844fcea603944e0f812435.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiKahn0?method=load>

Teaching methods: interactive methods

Assessment methods: final (laboratory) test

Language of instruction: English